

ホームステイ同意書 寄宿家庭合同書

以下、私、_____ ゲストを丙、(ホストファミリー) を甲、株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパンを乙、とします。丙は、乙の手配による甲の家に滞在している間は、以下の条件に同意いたします。乙はあくまでも甲と丙の仲介を努めますが、どちらの代わりあるいは代表としては務めません。乙は明示的にも黙示的にも、一切金銭的な保証に責任を負わず、本同意書に明示的に定めるもの以外の他のいかなる保証もしません。乙はまた、本同意書に明示的に定めるもの以外に、いかなる金銭的または他の責任を負いません。

我_____ 訪客為丙方，(接待家庭) 為甲方，, Nextage Co., Ltd Homestay in Japan 為乙方。丙方根據乙方的安排在甲方提供之住所居住期間同意以下條款。乙方僅為甲方與丙方提供仲介服務，不做甲、丙任何一方的代表。乙方無論明確或暗指之意都不承擔任何金錢上的保證責任，併不承擔本合同書明確制定之外的任何保證責任。乙方對於本合同書規定之外的任何金錢方面以及任何其它方面的責任也不予以承擔。

▶ホームステイについて

有關 Homestay 服務

以下の内容をよく読み、本書記載のすべての条件を理解、同意した上でホームステイ同意書（以下「同意書」といいます。）に署名して下さい。

請認真閱讀本合同所列之以下條款，在理解和同意之下簽署 Homestay 合同書

(以下均稱《合同書》)

1、条件について

限制性條款

- (1) 申込者には個別の部屋が提供されます。
向訪客提供的住房將是單獨居住的房間。
- (2) 風呂・トイレなどはホストファミリーと共有して頂きます。
浴室，廁所等設備將是與接待家庭成員共用之設備。
- (3) ベッド、または布団が用意されます。一般的な日本の寝具は身長 190cm、体重 100kg 位までを想定して作られています。寝具の準備のためにも申込書に身長、体重をご記入下さい。

20140218 Revised

床鋪，被褥等寢具將提供給訪客。通常日本的寢具是以身高不超過 190cm，體重不超過 100 公斤的身形所製，因此為準備合適的寢具，請在申請書中填寫身高和體重。

- (4) 食事は、プランに応じた食事が用意されます。
膳食供應按照訪客的計劃方案提供。
- (5) 電話代やクリーニング、日用品、嗜好品の費用、その他本同意書に明示的に記載のない費用は、丙の個人負担となります。
電話費，清潔費，日用品和個人喜好用品等發生的費用與其它本合同書內無明確記載之費用，由丙方個人承擔。
- (6) 食費のほか、光熱費、水道代はホームステイ代金に含まれます。
膳食費，並且電費，煤氣費和水費包括在 Homestay 款項之中。
- (7) 丙は、ホストファミリーの家庭内ルールを遵守して下さい。
丙方在居住期間請遵守接待家庭內的規則。

2、ホームステイの申込・変更・キャンセル規定について 有關 Homestay 的申請，變更和取消的規定

ホームステイの申込の手續と申込成立時期について

ホームステイの申込は、申込書が乙に到着し、乙が申込の受理の通知を書面又は電子メールで発した時点で成立するものとし、丙が乙に対しホームステイ代金をすでに支払ったか否かにはかわらないものとします。申込成立後は、キャンセルポリシーに関する以下の規定が適用されるものとします。

有關 Homestay 的申請手續和申請達成日期的事宜

Homestay 的申請，無論是否丙方已向乙方交納 Homestay 費用，而是從乙方收到申請書，並以書面或者電子郵件形式發出受理確認通知之時成立。申請達成之後，有關取消規則之事宜遵循以下規定項目。

キャンセル料金について

ホストファミリー情報の受領後のキャンセルの場合は、ホームステイ手配料金は返金いたしません。また丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。入居日の変更があり、更にキャンセルする場合は初回に申込をした入居日をもとにキャンセルポリシーを適用します。

20140218 Revised

20140309

区分	キャンセル料
ホームステイ開始日の30日～15日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額(総期間分)の20%
ホームステイ開始日の14日～8日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額(総期間分)の30%
ホームステイ開始日の7日～3日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額(総期間分)の40%
ホームステイ開始日の2日～1日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額(総期間分)の50%
ホームステイ開始日にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額(総期間分)の100%

有關取消申請費之事宜

在已受領接待家庭信息後意于取消之情況下，Homestay 安排費用不能予以退還。另外，對應取消申請的不同期間，丙方須參照下表支付取消申請費用。入住日變更以及取消之情況下以最初申請入住之日的取消規則為基準實施。

期間	取消申請費
在 Homestay 開始日之前 30 天至 15 天期間解除申請的情況	Homestay 總費用的 20%(總期間的數目)
在 Homestay 開始日之前 14 天至 8 天期間解除申請的情況	Homestay 總費用的 30%(總期間的數目)
在 Homestay 開始日之前 7 天至 3 天期間解除申請的情況	Homestay 總費用的 40%(總期間的數目)
在 Homestay 開始日之前 2 天至 1 天期間解除申請的情況	Homestay 總費用的 50%(總期間的數目)
在 Homestay 開始之日解除申請的情況	Homestay 總費用的 100% (總期間的數目)

申込み後の変更(予約期間の変更)について

※入居日の変更かつ予約期間の変更の場合は初回に申込した入居日をもとにキャンセルポリシーをするものとします。また丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。

①ホームステイの予約期間が 28 泊以内の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の前日から起算して遡って7日目にあたる日以降開始日前々日までに変更する場合	キャンセルする泊数の50%
ホームステイ開始日の前日に変更する場合	キャンセルする泊数の80%
ホームステイ開始当日に変更する場合	キャンセルする泊数の100%

※ホームステイ期間を延長する場合は、延長分のホームステイ代金のほかは、変更手数料は必要ありません。

20140218 Revised

※ホームステイ開始後に退去日を早める場合、短縮分のホームステイ代（ただし申し出のあった日から16日目以降のホームステイ代に限ります）はお返し致します。
但し、変更事務手数料10,000円＋消費税を別途頂きます。

有關申請之後變更之事宜（預約日期變更）

※入住日期或者預約日期變更的情況下，取消預定規則以首次申請入住之日為基準。並且丙方根據實際取消預定期間不同，參照下表支付變更手續費。

①Homestay 的預定期間為入宿 28 天之內的情況

期間	變更手續費
Homestay 開始日之前第 7 天到開始日之前第 2 天之間的期間內意于變更的情況	欲取消入宿天數的費用之 50%
Homestay 開始日前 1 天意于變更的情況	欲取消入宿天數的費用之 80%
Homestay 開始當日意于變更的情況	欲取消入宿天數的費用之 100%

※延長 Homestay 入宿天數的情況下，不需要支付延長部分的 Homestay 費用之外的變更手續費。

※Homestay 入住之後希望比合同規定退房日期更早退房的情況，希望縮短之天數的費用予以返還（但只限于申請提出之日起第 16 日之後的 Homestay 費用）

並且另外將收取變更事務手續費 10,000 日元 + 消費税

②ホームステイの予約期間が 29 泊以上の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の前日から起算して遡って 7 日目にあたる日以降に変更する場合	1 泊分の代金
ホームステイ開始日の前日に変更する場合	7 泊分の代金
ホームステイ開始当日に変更する場合	28 泊分の代金

※ホームステイ期間を延長する場合は、延長分のホームステイ代金のほかは、変更手数料は必要ありません

※ホームステイ開始後に退去日を早める場合、短縮分のホームステイ代（ただし申し出のあった日から16日目以降のホームステイ代に限ります）はお返し致します。

但し、変更事務手数料10,000円＋消費税を別途頂きます。

②Homestay 的預定期間為入宿 29 天以上的情況

期間	變更手續費
Homestay 開始日之前第 7 天到開始日前 2 天的期間內意于變更的情況	入宿 1 日的費用
Homestay 開始當日意于變更的情況	入宿 7 日的費用
Homestay 開始當日意于變更的情況	入宿 28 日的費用

※延長 Homestay 入宿天數的情況下，不需要支付延長部分的 Homestay 費用之外的變更手續費。

20140218 Revised

※Homestay 入住之後希望比合同規定退房日期更早退房的情況，希望縮短之天數的費用予以返還（但只限于申請提出之日起第 16 日之後的 Homestay 費用）
並且另外將收取變更事務手續費 10,000 日元 + 消費稅

申込み後の変更（入居日の変更）について

ファミリー情報提示後に入居日の変更がある場合で他のホストファミリーアレンジが必要な場合は別途ホームステイ手配料金（15000 円+消費稅）をいただきます。

有關申請後意于變更的事宜（入宿日期變更）

在已提出接待家庭信息後意于變更入宿日期的情況下，並且需要安排其它接待家庭的情況下另外將收取 Homestay 安排手續費（15,000 日元+消費稅）

追加プログラム（家庭料理・茶道・空手・華道・書道・空港送迎等）及びパッケージプログラム（CoolJapan Program・Go Japan Program・Anime, Manga & Gaming in Japan Program）のキャンセル規定

追加プログラム及びパッケージプログラムのキャンセルについて、丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。

区分	取消料
1. プログラム開始日の 30 日～15 日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の 20%
2. プログラム開始日の 14 日～8 日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の 30%
3. プログラム開始日の 7 日～3 日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の 40%
4. プログラム開始日の 2 日～1 日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の 50%
5. プログラム開始日にあたる日に解除する場合	プログラム代金の 100%

有關取消追加項目（家庭料理，茶道，空手道，插花藝術，書法，機場接送服務等）及套餐方案（CoolJapan Program・Go Japan Program・Anime, Manga & Gaming in Japan Program）的規定

對於取消追加項目及套餐方案，因取消期間不同，丙方須參照下表支付相應的取消手續費

20140218 Revised

期間	取消手續費
1.項目開始日前 30 日至前 15 日之內的期間意于解除項目的情況	項目費用的 20%將做為手續費
2.項目開始日前 14 日至前 8 日之內的期間意于解除項目的情況	項目費用的 30%將做為手續費
3.項目開始日前 7 日至前 3 日之內的期間意于解除項目的情況	項目費用的 40%將做為手續費
4.項目開始日前 2 日至前 1 日之內的期間意于解除項目的情況	項目費用的 50%將做為手續費
5.項目開始當日意于解除項目的情況	項目費用的 100%將做為手續費

➤ 丙(ゲスト)の責任

丙方（訪客）的責任

1-1 丙は外泊、食事を摂らない場合は、甲と決めた適度な時間において事前に伝えます。

如遇外出，將不打算在家就餐之情況下，丙方需事先在與甲方商議確定之適宜的時間內告知甲方。

1-2 丙は、常に連絡先を甲と乙に知らせます。また外泊する際は緊急時に備えて甲に緊急連絡先を知らせておきます。

丙方須告知甲方和乙方自己的聯絡方式，若更新聯絡方式，也須告知甲乙雙方新的聯絡方式。另外在外寄宿之時以備緊急之需應向甲方提供自己的緊急聯絡方式。

1-3 滞在中、丙がこの同意書または 2-4 項に定める規則に反することを起こした際、ホームステイの申込書に不正確な内容を記入した場合、あるいは丙が引き起こした問題を双方で円満な解決ができない事態が生じた場合、甲は 1 週間後の立ち退きを通告できます。この場合、丙は当該通知後 1 週間以内に自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。

在住期間丙方若違反本合同書中第 2-4 項所列之規定，或者 Homestay 申請書中所登記內容有誤的情況，又或者發生雙方就由丙方引起之問題不能得到圓滿解決之事態の場合，甲方可以提出在一週的期限內搬出的通告。此情況下，丙方以相應通知提出一週內搬出甲方的住所並同時將個人物品移出。。

20140218 Revised

20140309

1-4 丙がホームステイ当初の契約期間より早く去る場合、甲に事前に知らせます。この場合、甲および乙は、丙が既に支払ったホームステイ手配代金およびホームステイ代金を返還する義務を負いません。また、丙はホームステイ代金の支払義務を引き続き負うものとします。

丙方在意于較 Homestay 之初簽訂的合同書中規定的期間早搬出之情況下，須事先告知甲方。此情形下，甲方與乙方，就丙方已交納之 Homestay 手續費與 Homestay 費用不承擔返還義務。

1-5 丙は貴重品、持ち物全て、責任をもって自分で管理します。もし滞在中に災害や盗難、紛失にあった場合、甲や乙に責任は問わないことに同意します。

丙方所屬貴重物品，及所有私人物品均自行負責保管。入住期間內如遇災難，盜竊或者物品遺失之情況，丙方同意不得向甲方和乙方提出問責。

1-6 丙は以下の行為は行いません。

對於丙方，以下行為不得發生

(i) 丙の部屋又は甲の住居の他の場所において、第三者を宿泊させること、または同居させること

丙方的居室內又或者甲方的住宅的其它場所內，留宿第三者，或者同居行為

(ii) 甲の住居又は敷地に危険物もしくは超重量物を持ち込むこと

私自將危險品或者過重物品搬入甲方的住宅或者私有宅地內

(iii) 大きな騒音を出し、不快な匂いを出し、深夜もしくは早朝に騒音を出し、その他甲もしくは近所に迷惑を及ぼすこと

產生嘈雜，或者不快之異味；早晚喧囂以至對甲方甚至週圍鄰住造成困擾

1-7 丙は自己負担で海外旅行、医療保険に加入します。ホームステイ滞在中に起こる怪我、病気、入院、治療などに対して甲と乙は責任を負いません。

丙方應自行承擔海外旅行和健康醫療保險。在 Homestay 入住期間遇發生傷病，住院，醫療等情況，甲方和乙方不承擔任何責任。

1-8 原則として丙はホームステイ初日と最終日のホームステイ間の移動、その他の移動の際交通手段を自分で取り計らいます。ホームステイ先の変更による移動の費用（荷物の郵送・交通費）は丙の負担になります。

原則上在登陸日本到 Homestay 寄宿家庭所在地之間（包括入住開始日之前的期間），在入住開始日到終了日之間，在終了後搬出寄宿家庭之時以至離開日本之間因任何目的需要使用交通工具的情況，丙方須自行解決；發生的交通費用，丙方應自行承擔。

20140218 Revised

1-9 入院、医師の治療、治療のための交通費などについては、丙が全額自己負担いたします。

入院醫治，醫生給與治療等產生的交通費用由丙方自行全額承擔。

1-10 甲は、ホームステイに関連して丙が被った事故、損害や怪我、紛失物に対しては、故意または重過失がない限り責任を負いません。丙は、丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、甲、現地受け入れ機関ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはないものとします。

除故意或重大過失的情況，甲方就與 Homestay 關聯之事對丙方遭受之事故，損害以及傷殘或者遺失物品不承擔責任。對於丙方友人又或者丙方室內之來訪者因某些原因造成損壞，丙方須向甲方，或者當地受理機關，以及乙方給與賠償。乙方就上述方面，不為丙方，或者代丙方承擔任何責任。

1-11 丙はホームステイ先に複数の部屋がある場合、他の部屋に丙と母国語が異なるゲストが滞在することに同意いたします。

丙方須同意在 Homestay 接待家庭有多于一間客房的情況下，其它客房內會有與丙方母語不同的其他房客的情況。

1-12 丙がホームステイ期間を契約期間より延長することを希望する場合、丙は乙に延長が可能であるかどうか確認し、乙を通して延長の申込をしなければなりません。もし下記申込期限までに当該延長の申込がない場合、又は延長の申込が認められなかった場合は、契約通りにホームステイを終了するものとみなします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去するものとし、終了後の丙による無断滞留については、乙は何ら責任を負いません。延長を希望する場合は少なくとも1ヶ月前には当該申込をする必要が有ります。

在 Homestay 入住期間希望延長合約時間的情況下，丙方必須向乙方核實延長之可能性，並且通過乙方辦理延長申請。如果在以下記載申請期限截止之時沒有提出相應的延長申請，又或者延長申請不能被批准的情況下，按照原合同 Homestay 期間被視為終了。此情形下，丙方須連同所有私人物品搬出甲方之住所。合同終了之後，對於丙方擅自逗留，乙方不負有任何責任。如需延長入住，相應的申請須在至少現合同期完結之日一個月前提出。

20140218 Revised

20140309

➤ 相互の責任

互利的責任

2-1 甲は普段の家庭内の規定で、丙の食事プランの食事を提供します。もし丙が外出する場合などで、食事を取らない場合は、前もってホストファミリーに知らせます。食事を取らなくてもその弁償はないことを承知します。甲が外出する際は、丙用に食事を用意しておきます。上記の丙の食事プラン以外の食料品、あるいは普段甲が購入しない食料品は丙の自己負担及び自己責任で購入し、消費するものとします。

甲方按照平時家庭內的規定，按照丙方的膳食計劃提供丙方餐飲。如遇丙方外出，不回家就餐之情況，丙方須向接待家庭告知。丙方須知如錯過或不就餐，餐費也不給予退還。甲方外出之際應事先為丙方準備好膳食。上述記載之丙方膳食計劃以外的食品，又或者平時甲方未購入之食品，如丙方獨自食用的情況下由丙方自行負責購買並承擔費用。

2-2 正当な理由がない限り甲は定期的にタオル、シーツ類を丙に与えます。定期的に適度にお風呂の使用時間を丙に確保します。

如無正當理由拒絕，甲方須定期向丙方提供毛巾和床單等床上用品，並確保丙方定期的適度的沐浴方便。

2-4 甲は、丙に子供の世話や家事手伝いを強制しません。自分の使用する場所（自分の部屋やお風呂の使用後）は責任をもって整理整頓をし、きれいに保ちます。

甲方不得強迫丙方照看自己子女或整理家務之事。但丙方對自己使用之場所（諸如自己的房間或使用過的浴室）應負有整理並保持清潔的責任。

2-5 甲は自己が必要であると考えた場合、文書にして家庭内の規則（食事の時間、門限、電話、お風呂の使用制限、ごみの分別方法、洗濯機の使用方法等）を明確にすることができます。丙は甲の規則に従います。規則の内容は甲の家族と原則として同等でなければならず、この同意書に反する内容は認めません。もし同意書に反する場合はこの同意書に基づいて問題などに対処します。

甲方如考慮自身必要的情況下，應以書面形式將家庭內的規則（如膳食提供時間，夜晩關門時間，電話使用規則，沐浴使用限制，垃圾分類丟置方法，洗衣機使用方法等）詳細地向丙方說明。丙方須遵守甲方提出之規則。丙方所列之規則須同家庭成員同一對待之原則，並若出現違背此合同書所列之內容則不予以承認。如出現與此合同書相背之情形則以此合同書規定為準對問題進行處理。

20140218 Revised

2-6 甲は丙に、本契約において特に定めがあるもの以外の費用（洗濯、ガス、電気、お湯の使用代金等）を請求しません。丙は長電話や長風呂をしないように心がけます。また国際電話・長距離電話については事前の甲の許可を要し、かつその使用料の支払いは甲との同意の上で決められた通りに取り計らいます。このことに関して乙は一切責任を負えません。また甲は契約の範囲外でかかる費用（丙が好んでする娯楽や甲が休日にするレクリエーション等に加わる分）は負担しません。食事を外でとる場合の丙の費用は甲と丙が合意するところによります。万が一丙が滞在中に発生するかもしれない不祥事に備え、保険に加入するのは丙の責任です。

甲方不得向丙方索取本合同书中特别列定之費用以外的任何費用（如洗衣費，煤氣費，電費，沐浴費等）。丙方應注意避免長時間使用電話或沐浴。另外使用國際電話或者長途電話之時須事先經由甲方許可，而因此發生的費用的支付須在甲方和丙方協商同意之上得以解決；對此相關事宜，乙方一概不負有任何責任。另外，在合同權限之外所發生之費用（例如丙方在喜好之娛樂項目或節假日娛樂郊遊活動中發生的費用）甲方不予以負擔。甲丙雙方外出就餐之情況下丙方發生之費用由雙方協商解決。為預防在住期間萬一發生不幸，丙方有責任自行加入保險。

2-7 甲、丙は、双方互いのプライバシーを尊重しなければなりません。丙は甲の寝室、浴室、その他甲が立ち入りを禁止した場所に無断で入りません。甲は丙が留守の間、丙の部屋に無断で入りません。ただし、火事、地震、漏水、不法侵入者、その他これに類する事象など緊急時には、安全上の理由から立ち入ることができるものとします。

甲丙雙方應尊重對方的隱私。丙方不得擅自闖入甲方的臥室，浴室和其它甲方規定不得入內的場所。甲方在丙方不在屋內之時，不得擅自闖入丙方的房間。但遭遇如火災，地震，漏水，擅入民宅，諸如此類緊急事件發生之時，做以安全為由可以未經允許前進入私人房間。

2-8 甲、丙は、双方の間において困難などが生じ解決できない場合、第三者ではなく乙に連絡します。乙は、甲と丙がこれらトラブルを解決できるよう援助する点で合理的な努力を払うものとします。

甲丙雙方之間如遇麻煩並無法得以解決之情況下，應與乙方直接取得聯繫，而不是向第三方求助。乙方將就甲丙雙方發生之問題儘努力給與合理的幫助和援助。

20140218 Revised

20140309

➤ 乙(ネクステージ)の責任・免責

乙方的責任和免責

3-1 乙は、ホームステイ先を紹介し甲と丙の仲介を務めます。ホームステイは甲と丙の双方合意に基づく取決めであり、甲と丙の間では、相互に直接に権利を有し義務を負うものとし、相互の不和、問題、争いは甲と丙との間で解決するものとします。乙は、甲丙間の権利義務(義務の不履行を含みます。)について責任を負わず、甲丙間の不和・争いの解決について何らの義務も負いません。

乙方擔任介紹並幫助安排 Homestay 家庭之務，在甲方和乙方之間起到仲介作用。Homestay 寄宿家庭是基于甲丙雙方協商同意之下建立服務，甲丙雙方之間須相互間保有直接的權利和承擔之義務。如有分歧不和，問題爭端產生之時，甲丙雙方應互相協同解決。乙方就甲丙雙方之間的權利及義務不負有任何責任，並對之產生的不和與爭端的解決方案不負有任何責任。

3-2 乙は、丙に関して生じた事故や怪我、紛失物に対して責任を負いません。丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、丙が甲ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはないものとします。

乙方對於發生于丙方的事故，傷殘和財產遺失不負有任何責任。丙方，丙方的朋友又或者丙方室內的來訪者因某些原因而造成的損失，丙方須向甲方以及乙方給與賠償。乙方就上述方面不為丙方或代丙方負有任何責任。

3-3 乙は甲と丙に緊急時と問い合わせ用に連絡可能の電話番号をお知らせします。また、丙が記入したホームステイの申込書を甲に提供します。

乙方須告知甲方和丙方緊急聯絡之時相互問訊用途的電話號碼，並且有權向甲方提供丙方填寫之 Homestay 申請書。

3-4 乙はホームステイの開始日前と以降の甲、あるいは丙によるホームステイ取り消しについては、理由又は原因を問わず一切責任を負いません。甲、丙がホームステイを取り消す場合、新たな甲を丙に紹介するよう務めます。キャンセルに関する乙の責任は本項 3-4 に定めるものに限られ、乙は金銭補償を含むそれ以外の責任を何ら負いません。

乙方在 Homestay 開始日之前後都不因任何理由或原因對出于甲方或丙方的 Homestay 取消行為負有任何責任。在甲丙雙方取消 Homestay 之場合，乙方將著手介紹新的甲方給丙方。有關取消之事宜，乙方的責任依照本項 3-4 內所定內容，乙方不負有任何包括以金銭方式賠償在內的任何責任。

20140218 Revised

20140309

➤ ホームステイの早期終了・不可抗力・秘密保持

有關 Homestay 提前終止，不可抗力以及秘密保護

4-1 以下の事由が生じた場合、乙が丙に書面で通知することにより、ホームステイ期間を早期に終了させることができるものとします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。

在以下所記事實發生之情況下，乙方有權以書面方式通知丙方提早終止 Homestay 期間。此種情形下，丙方須立刻連同私有物品一並從甲方住所搬出。

(i) 丙が、この同意書（乙への支払いを含む）または 2-4 項に定める規則に反することを起こし、1 週間の期間を置いて書面または電子メールで通知するも是正されない場合。

在丙方違反此合同書（包括支付乙方相應費用）又或者 2-4 項中規定之家庭內應遵守之項目，並在一週後以書面或電子郵件形式被告知後對此違規行為無意改正之情況

(ii) 丙が、ホームステイの申込書に不正確または真実に反する内容を記入した場合。

丙方所填寫之 Homestay 申請書內容有誤或提供虛假信息的情況

(iii) 丙が、丙が引き起こした問題を甲との間で円満な解決ができない場合。

由丙方引起之問題在甲丙雙方之間不能得以圓滿解決之情況

(iv) 丙が、犯罪行為、または日本の法令、公の秩序、善良の風俗もしくは公衆の衛生に違反する行為を行った場合。

丙方有犯罪行為，又如違法日本法律，公共秩序，有之傷風敗俗或造成公共衛生汙染行為的情況

4-2 ホームステイ期間の満了または終了の後、丙が所有物を残置した場合、所有権を放棄したものとみなします。この場合、甲は自己が適当と考える方法で当該所有物を処分することができるものとします。

Homestay 合同期間終了之後，丙方在甲方住所內遺留之私人物品被視為放棄所有權。此種情形下，甲方有權自行斟酌對相應所有物品進行處理。

20140218 Revised

4-3 丙は、甲または乙の合理的な制御を超える事由によって、ホームステイの継続が不能となる場合があり、この場合甲及び乙は、丙に対し責任を負わないものとします。かかる事由には、天災地変、政府もしくは政府機関の行為、法律・規則・命令の遵守、火災、嵐、洪水、地震、津波、戦争（宣戦布告の有無を問わない）、反乱、革命、暴動、ストライキ、ロックアウト、疫病の蔓延、停電、極端なエネルギー若しくは資源の不足を含み、これらに限定されません。ホストファミリーに関する突然の重大な疾病又は事故の発生（再発を含む）が生じ、他の適切なホストファミリーを見出すことができない場合、これは不可抗力とみなします。

因甲方或者乙方力所不及無法控制之事由，造成 Homestay 行為無法繼續的情況，甲方以及乙方對丙方不負有任何責任。相關事由例如，天災地變；為遵守政府或政府機關所設定之行為，法律，規則，命令；火災，颶風，洪水，地震，海嘯，戰爭（無論是否被通知宣戰），叛亂，革命，暴動，罷工，工廠關門，傳染病蔓延，停電，異常能源供給或包括能源供給不足等不限此處列出之項目；接待家庭突然大病或者發生事故（包括再次發生的事故），並且此期間無法提供其它適宜或符合條件的接待家庭的情況，都被視作不可抗力。

4-4 丙は、甲に関するプライベートな若しくは秘密情報及び乙に関する秘密情報（以下これらをあわせ「秘密情報」といいます。）を秘密として保持するものとします。丙は、秘密情報をいかなる者にも開示しません。この義務は、理由を問わず、ホームステイ期間満了又は終了後も存続します。

丙方對有關甲方的隱私又或者機密信息以及有關乙方的機密信息（以下均稱“機密信息”）有保守秘密的義務。丙方不得將相關機密信息向任何人透露。此義務將無條件存續至合同終了並且合同終了之後。

➤ 雜則 雜項

5-1 乙と丙との間の連絡は日本語または英語によるものとします。丙がそれ以外の言語で乙に連絡する場合、乙はこれに対して対応する義務を負わず、または対応の遅れについて責任を負いません。

乙方同丙方之間的聯係通過日語和英語進行。丙方若使用此兩種語言之外的語言與乙方取得聯係的情況下，乙方不負有處理之義務，若出現推遲或應答緩慢的情況乙方概不負責。

20140218 Revised

20140309

5-2 本同意書は日本語と中国語で記載されていますが、日本文を公式な正文とし、中国文に優先するものとします。両者に齟齬が生じる場合、あらゆる点で日本文によって解釈されます。

本同意書以日語和中文擬定。日語版為公允之正式文本，較中文版優先考慮。若兩者間出現差異和不相吻合之時，一概以日語文本為準進行解釋。

5-3 本同意書は、日本法を準拠法とし、日本法によって解釈されます。

本同意書依照日本法律進行解釋。。

5-4 本同意書の解釈もしくは有効性または乙と丙との間の権利および責任に関する見解の相違または紛争は、日本国東京にある日本商事仲裁協会に申し立てられ、日本商事仲裁協会の仲裁規則に従って行われるものとします。仲裁人は一人とし、仲裁手続は日本語で行うものとします。仲裁判断は最終的とし、両当事者を拘束するものとします。仲裁判断は、管轄権を有する裁判所で執行判決を得ることができます。

對本同意書之解釋或者有效性以及乙方和丙方之間的權利和責任出現見解上的分歧或者糾紛之時可向日本東京所在日本商事仲裁協會提出申請，依據日本商事仲裁協會的仲裁規則進行仲裁。仲裁人為一人，仲裁手續均以日語進行。此仲裁為最終裁決，判定對雙方當事人有不可辯駁的約束行為。仲裁判定將在具有管轄權的法院執行判定。

20140218 Revised

20140309

個人情報の取扱いについて

ネクステージホームステイインジャパンは、個人情報の取得、利用にあたっては、その利用目的を特定することとし、個人情報保護法に定められた場合を除き、以下に特定された利用目的、又はその達成に必要な若しくはこれに付随する目的の範囲を超えた個人情報の取扱いは致しません。

利用目的

ホームステイ手配、手配に付帯する一切の業務と連絡

有關使用個人信息的事宜

Nextage Homestay in Japan 對於個人信息的索取和利用以以下所記利用目的為特定目的。除個人信息保護法所規定之場合，不會使用以下特定利用目的以及達成相關事宜所需之目的和隨之附帶之目的範圍以外的個人信息。。

利用目的

Homestay 的安排，基于安排之上所附帶之一切業務和聯絡所需

私は以上の同意書を読み、十分に理解し、前記規定および規則を契約に対して責任をもって守ることに同意します。

我以認真閱讀以上記載之合同書，並得以完全理解其意。我同意有責任遵守以上契約所記載之規定事項以及規則。

自筆のサイン： _____ 保護者のサイン： _____
簽字 監護人簽字

日付： _____ 日期： _____
日/月/年 日/月/年

株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパン
〒101-0025 東京都千代田区神田佐久間町 4 丁目 6 東邦センタービル 5F
TEL: 03-3866-0139 FAX: 03-3866-0138

〒Nextage Co., Ltd Homestay in Japan
郵便編碼:101-0025 東京都千代田區神田佐久間町 4 丁目 6 東邦センタービル 5F
TEL: 03-3866-0139 FAX: 03-3866-0138

20140218 Revised

20140309